

ЭЛЕКТРОННЫЕ СЛОВАРИ

Коньгина Анастасия Дмитриевна

студент, Самарский Государственный Медицинский Университет, РФ, г. Самара

Пивоварова Людмила Николаевна

научный руководитель, старший преподаватель, Самарский Государственный Медицинский Университет, РФ, г. Самара

В наше время компьютеры занимают огромное место не только среди программистов и инженеров, но и в среде самых разнообразных пользователей, включая лингвистов, переводчиков и специалистов. В целях экономии времени и оптимизации процесса понимания иноязычной информации компьютерные словари являются очень удобным подручным средством. В наши дни также есть программы-переводчики, которые могут производить более или менее адекватный перевод иноязычных текстов и могут являться подспорьем в работе специалистов различных профилей. Данная работа посвящается изучению указанных проблем, а также анализу некоторых лингвистических программных продуктов, направленных на автоматизацию процесса перевода.

Эта тема приобретает особую актуальность, если учесть тот факт, что Россия все более интегрируется в международное сообщество и что, наряду с экономическими и политическими барьерами, препятствуют этому во многом барьеры языковые именно в настоящее время. Поэтому именно сейчас особенно актуален поиск путей максимально автоматизировать процесс перевода, осуществляемого человеком, чтобы максимально облегчить нелегкий труд человека-переводчика и сделать этот труд максимально эффективным. Осуществить подобное можно, лишь максимально интегрировав усилия специалистов в областях кибернетики, программирования, психологии, а главное - лингвистики.

Самое известное определение слову «Словарь» — это книга, содержащая собрание слов (или морфем, словосочетаний, идиом и т. Д.), дающая сведения об их значениях, употреблении, происхождении, расположенных по определённом принципу, и переводе на другой язык и т. п. (лингвистические словари) или информацию о понятиях и предметах, ими обозначаемых, о деятелях в каких-либо областях науки, культуры и др. [1].

А что же такое «электронные словари»? Например, такой общеизвестный источник информации как wikipedia, дает определение, что электронный словарь – словарь в электронном устройстве, например в компьютере. При помощи таких словарей мы можем быстро найти нужное слово, даже с учётом его морфологии и возможностью поиска словосочетаний (примеров употребления), а так же с возможностью перевода его на другие языки.

С технической же точки зрения, электронный словарь – компьютерная база данных, которая позволяет осуществлять быстрый поиск нужных слов (словосочетаний, фраз) и содержит специальным образом закодированный поиск словарных статей.

Электронный словарь появился с внедрением IT технологий, специалисты программного обеспечения придумали новый тип словарей. Этот тип словаря - абсолютно новое слово в истории лексикографии, которое отметило новую качественную ступень ее развития. В наши дни электронные словари вышли из тени бумажных и становятся самостоятельными игроками

на языковом подиуме, причем игроками, которые, похоже, в ближайшем будущем сделают остальных действующих лиц экспонатами Музея книги. Именно у электронных словарей есть очевидные и существенные преимущества если сравнить их с традиционными словарями. И конечно же у них есть недостаток - это привязанность к компьютеру и, следовательно, ограниченная доступность. Современные электронные словари не только находят слово или словосочетание значительно быстрее но и значительно превосходят по объему книжные. Причем искать можно в любой форме. В электронных словарях есть произношение слова, а не только есть транскрипция. Здесь тоже существует два подхода. "Окно поиска" – именно с этой строки, где достаточно набрать слово, которое вы ищете и начнется работа в электронном словаре. Именно эта не очень сложная функция экономит львиную долю времени при переходе с бумажных словарей на электронные.

Очень удобной считается функция словаря запоминать страницы, которые вы посещали, и возвращаться по команде "Назад" туда, где вы побывали только что. Можно также вернуться туда, где были еще раньше, и так идти сколь угодно долго.

Более многогранна в своих проявлениях - это функция "гипертекст". Благодаря ей все англо-русские компьютерные словари фактически являются англо-русско-английскими.

С 2000 года компьютерный словарь обязан быть говорящим и специалисты начали озвучивать свои словари. Обычно на его экране обычно размещена кнопка с изображением репродуктора; щелкнув мышкой по ней, вы услышите, как звучит выбранное слово. С появлением электронных словарей транскрипция слов потеряла былое значение. Тем не менее, она сохранена. Разработчики учитывают, что вам, возможно, еще придется пользоваться и бумажными словарями. Наличие транскрипции в говорящем словаре поможет вам между делом хорошо выучить фонетические знаки - это вам конечно пригодится если вы учитесь.

Ну и конечно звучание самого слова в словарях. В словаре ценится звук, который произносится одним диктором-мужчиной от начала до конца. Collins Cobuild Student's Dictionary уделяет особенное внимание звуку: в нем озвучено 283.000 слов, что в совокупности составляет 50 часов дикторской речи.

Сейчас выпущено довольно много электронных словарей, поэтому рассмотрим только на двуязычных англо-русских и русско-английских словарях. Например возьмем два самых известных: Lingvo компании Abbyu и МультиЛекс, разработанный фирмой МедиаЛингва. Создающие их команды, исповедуют разные взгляды на принципы электронной лексикографии, поэтому очень интересно сравнивать эти два словаря.

Электронные словари "МультиЛекс"

При создании своих словарей компания МедиаЛингва придерживается довольно простой стратегии. Она создает цифровую копию известных книжных изданий. Мы можем найти на сайте фирмы формулировку принципа: "В основу электронных словарей заложены все словарные базы книжных изданий, уже завоевавших популярность и признание среди переводчиков, преподавателей иностранных языков, студентов и школьников". Эта политика покоится на эксклюзивном договоре МедиаЛингва с "естественным монополистом" рынка российских словарей, издательством "Русский язык" считают многие эксперты. Задача электронной лексикографии - как можно точнее перевести бумажный словарь в электронную форму полагает МедиаЛингва.

За основу словаря МультиЛекс взят "Новый большой англо-русский словарь" под редакцией А.Д. Апресяна. В расширенной версии, добавлены строительный, политехнический словари экономико-финансовый, юридический, и словарь по полиграфии и издательскому делу.

Электронные словари "Lingvo"

По более перспективному пути пошла компания «Abbyu». В их большом электронном словаре «Lingvo» есть переведенные в цифровой вид лицензированные традиционные словари - это юридический, экономический, финансовый, медицинский, политехнический, и это очень

своевременно - динамично наполняемый компьютерный словарь. По словам руководителя лингвистического отдела фирмы Владимира Селегея, основу «Lingvo», составляет электронный словарь собственной разработки. В каждой новой версии «Lingvo» исправляются найденные ошибки и неточности, а также дополняются актуальной лексикой. Именно так, благодаря лексикографическим исследованиям англо-русский словарь фирмы «Abbyu» приближается к языковой практике.

Очень удачной находкой «Abbyu» приглашает всех желающих разместить на их Интернет-узле словари собственного изготовления. Это является очень удачной находкой. Именно это вовлечение пользователей в лексикографическую работу очень соответствует духу открытых Интернет-сообществ. На сайте уже набралось 23 штуки дополнительных словарей. Присоединить хоть все к уже имеющимся в базовой версии и скачать их может каждый желающий. Надо сказать, что базовая версия «Lingvo-7.0» содержит миллион двести тысяч словарных статей. Причем основные статьи тщательно проработаны. К примеру статья о слове 'go' содержит более двадцати пяти тысяч знаков.

Когда мы говорим об электронных словарях - основное, что бросается в глаза, это резкое сокращение объема. Целая полка толстых словарей общим весом в двадцать пять килограмм помещается на десятиграммовом диске. Но, и это, не это главное. Важно, что электронный словарь принципиально может обойти главное, что чем больше информации дает словарь, тем труднее им пользоваться и тем развитее его научный аппарат. Поэтому классические словари разделяется на две категории. Первая - популярные, относительно удобные, но довольно простые. Вторая - обстоятельные академические издания, не позволяющие быстро получить искомую информацию.

Современные электронные словари не только находят искомое слово или словосочетание за несколько секунд, но и значительно превосходят по объему книжные. Причем искать можно в любой форме. Некоторые, например «Lingvo», встраиваются во все основные офисные приложения и выделенное слово можно переводить нажатием нескольких клавиш.

Но, конечно, самое главное преимущество хороших электронных словарей - одновременный поиск не только по названию словарной статьи, но и по всему огромному объему словарей, что просто нереально в бумажном варианте.

Список литературы

1. Новый энциклопедический словарь Издательство: "Большая Российская энциклопедия, Рипол Классик" 2000 г. - 1456 стр.
2. "Что внутри электронного словаря?" <https://www.nkj.ru/archive/articles/9857/> (дата обращения: 06.12.2020)
3. Самусенко В.И., "Электронный словарь - друг человека" <https://www.osp.ru/school/1999/02/13031835> (дата обращения: 06.12.2020)
4. Селегей В.П., "Электронные словари и компьютерная лексикография", компания ABVY. <https://forum.lingvolive.com/thread/d12/> (дата обращения: 06.12.2020)